

NOT YET READY FOR PRIME TIME INTERPRETING PROGRAM

Department of Linguistics, University of Southern Maine and Alpha One, South Portland, Maine

SYLLABUS, Spring 2012

Instructors: Dr. Judy Shepard-Kegl, USM
Brenda Schertz, USM
John Dunleavy, Alpha One

Offices: Linguistics, USM, 65 Exeter Street, Portland, ME 04102
ASL Lab, USM, 49 Exeter Street, Portland ME 04102
Alpha One, 127 Main Street, S. Portland, ME, 04106

Phone: ASL Lab: 207-780-5957 V
207-766-7098 VP (Brenda) 207-766-7097 VP (first floor)
Linguistics: 207-780-4989 V
207-766-7107 VP
Alpha One: 207-767-2189 V, 207-766-7127 VP

E-mail: usm.notyet@gmail.com (Program address; preferred)
jkegl@me.com
bschertz@usm.maine.edu
jdunleavy@alphaonenow.org

Fax: Linguistics: 207-780-5561

Alpha One: 207-799-8346

Texts/Readings

NOTYET Orientation Handbook

Supplementary sources

Class handouts

Course Objectives/Description:

The Not Yet Ready for Prime Time Interpreter course is designed to provide a safe and systematic way for students in the University of Southern Maine's ASL/English Interpreting program to gain experience in the actual practice of interpreting. Students will practice interpreting at community events as members of a team that will include trained consumers acting in a mentorship role.

The course will be a one (1) credit Pass/Fail offering. Prerequisites include successful completion of LIN 331 or ASL 401 **and** permission from the instructors. Admission will be by application, and priority will be given to students currently enrolled in USM's ASL-English Interpreter Training Program.

The course coordinator will be Judy Shepard-Kegl. The instructors will be Brenda Schertz and John Dunleavy.

Class Sessions and Locations:

Initial meeting will be at the ASL Lab at 49 Exeter Street, Portland, from 4:15 to 5:15 Tuesday January 24. Subsequent meetings are scheduled for the same time on February 28th, March 20th, April 24th, and May 1st.

Requirements and Grading:

Credit toward a final grade will be earned as follows:

- 1) Attendance at each class session (5 in all) 7% (35% altogether)
- 2) Interpret satisfactorily at least 3 assignments (approximately 10 hours). Please keep a copy of each interpreting service request. Completed evaluation forms are required to document each assignment. 50%
- 3) Journal – 5 dated entries describing your experiences as student interpreters, and what you have gained from your dialogues with consumer/mentors. 15%

Submit your portfolio consisting of:

At least 3 student interpreting service request forms

At least 3 interpreting service evaluations

At least 5 journal entries

to Judy Shepard-Kegl, Brenda Schertz or John Dunleavy at the Linguistics Office by Friday, December 16, 2011.

Special Needs:

If you have any kind of special need that may cause you difficulty with this course, please talk to one of the instructors about this issue immediately. Help for USM students is available through the Office of Academic Support for Students with Disabilities (OASSD), 242 Luther Bonney (780-4706 Voice, 780-4395 TTY, 780-4403 Fax, or oassd@usm.maine.edu) and through the Counseling Center, 100 Payson Smith (780-4050 Voice). Students who need accommodations of any kind must register with OASSD at the beginning of the semester so that the University can make whatever evaluations are necessary to decide on appropriate accommodations and make whatever special arrangements are necessary in a timely way.